

К ВОПРОСУ О ЯЗЫКЕ И КУЛЬТУРЕ (НА ПРИМЕРЕ РЯДА ПОСЛОВИЦ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Уральский государственный экономический университет,

Н.В.Золотарева

В последнее время все большее значение придается описанию и изучению мыслительной деятельности носителя языка за счёт рассмотрения глубинных семантических структур языковых единиц. Связь языка и культуры является двусторонней: язык влияет на культуру, а наличие эмоциональных элементов, в свою очередь, воздействует на структурирование глубинных смыслов, на перестройку отношений внутри семантических структур (Петренко). Взгляд на мир у носителей разных языков отчасти универсален, а отчасти специфичен (Апресян). Исследование языковых явлений в том или ином языке в определенной степени помогает делать выводы о национальном характере носителей языка. В область мыслительной деятельности определённого лингвокультурного общества позволяет проникать материал пословиц, т.е. афористически сжатых изречений с назидательным смыслом. Материал пословиц открывает возможности для проведения сопоставительного исследования. В частности, интерес представляет диссертация Дубровской О.Г. и её выводы об образе дурака в английских и русских пословицах.

Пословицы достаточно полно отражают сходство и различие языкового наследия народа. И у англичан, и у русских дом – это надёжное пристанище (*An Englishman's home is his castle / Мой дом – моя крепость*).

Примером разного менталитета может служить представление о лёгкой и беззаботной жизни: *life is not all beer and skittles / жизнь прожить - не поле перейти*. Определённый интерес представляет пример ошибочного отношения к чему-либо: *All are not thieves that dogs bark at / Не все те повара, что с длинными ножами ходят*. В английском языке, судя по

пословице, человек оказывается лучше, чем от него ожидают, в русском – наоборот. В английском языке средство для излечения болезни или сохранения здоровья – яблоко (*an apple a day keeps the doctor away*), в русском – лук (*лук семь недугов лечит*). У англичан наблюдается наличие большого числа пословиц, в которых упоминаются кошки. Так, например, по мнению англичан, кошка должна быть трудолюбивой (*a cat in gloves catches no mice*), кошки очень разные, ведь только *in the dark all cats are grey*. Кошка имеет права (*a cat in gloves catches no mice*), кошка имеет недостатки (ворует): *the cat shuts its eyes when it steals the cream*, кошка осторожна: *the cat would it wish and would not wet her feet*, кошка любопытна: *curiosity killed the cat*. Русские считают кошку ленивой и любящей комфорт: *не всё кому масленица*. Следует отметить, что и англичане, и русские в пословицах отождествляют животное и человека.

Люди, изучающие иностранный язык, должны знать пословицы и уметь верно их использовать, не зря говорят: « *Time passès away but sayings remain* ».